#### A n g e l o M a i'a

Ey yürekli İtalyan,(**1**) niçin kaldırıyorsun

gömütlerinden büyüklerimizi durmadan?

Niçin seslensin diye tutup getiriyorsun

ellerinden bu ölü çağımıza; inleyen, sis

perdesi gibi üzerine çökmüş bezginlik

altında? Nasıl oluyor da ulaşıyor şimdi

kulaklarımıza böylesine güçlü; böylesine[[1]](#endnote-1)\*

sık eskil sesleri atalarımızın; uzun zamandır

böylesine suskun? Niçin bu geri dönüşler

bu kadar çok? (**2**)Doğuruverdi bir anda

kağıtlar. Soylu ve kutsal sözlerini

atalarımızın tozlu manastırlar bizden

saklı tuttular. Nasıl bir erdem sana yazgın

esinler, soylu bayım? Yoksa boşuna mı

uğraşır yazgın erdeminle?

Olmazsa eğer yüce buyruğu tanrıların,

geri dönmez çığlığı uyandırmak için her

keresinde bizleri babalarımızın, içine

düştüğümüz ağır ve derin uykudan.

Gene de (3)merhametli davranır gökler

İtalya'ya; kimi ölümsüzler bizlerle birlikte;

koymayalım yarına bugünün işini,

alalım yeniden ele İtalyan insanının

paslanmış erdemini. O kadar çok,[[2]](#endnote-2)1

o kadar yoğun ki çığlıkları mezarda

yatanların; görüyoruz, nerdeyse

yarılmakta toprak, çıksınlar

unutulan kahramanlar yeryüzüne,

ve baksınlar; bu ihtiyar yaşında korkaklık

artık yarar mı diye işine yurdumun.

Ey şanlılar! Var mı bekledikleriniz bizden

daha? Sönmedi mi, ne dersiniz içimizdeki ateş?

Sizler sanki gelecekten umutlu,

bense perişan; yoktur hiçbir şeyim beni

acıdan kollayan; geleceğim karanlık ve

öyle ki gördüklerim; bir düş ve bomboş bir

imge tüm umutlarım . Ey yüce ruhlar,

bir zamanlar sizlerin olan evlerde kaba saba,

iğrenç, onursuz kişiler oturmakta; söze ve

eyleme dayalı her türlü erdem torunlarınıza

alay konusu olmakta; yüzleri kızarmıyor,

kıskanmıyorlar sizleri sonsuza uzanan

değeriniz karşısında; kaygısızlık kol geziyor

anıtlarınızın etrafında; korkaklığımızla

örnek olduk gelecek kuşaklara.

##### Ey soylu insan, bakıyorum, değil[[3]](#endnote-3)3

kimsenin umurunda, atalarımız, senin olsun;

yazgı senden yana; geri

geliyor gibi o günler ellerinin becerisiyle:

dönüyorlar yaşlı ve ulu atalarımız

uğursuz ve uzun süren unutkanlıktan yaşama,

bir tarafa atılmış yapıtlarıyla birlikte.

Sakladı gerçek yüzünü

doğa onlardan, öyle ki neşe kattılar Atina

ve Romalıların soylu uykularına. Neydi o

günler; bir daha geri gelmeyecek gibiler!

Uzaktı henüz yıkıntıdan İtalya;

küçümserdik ağırkanlılığımızı bizi utandıran;

kıvılcımlar çalıp götürüyordu rüzgar,

geçerken bu topraklardan.

Kutsal küllerin(**4)** henüz sıcaktı;

yazgıya boyun eğmemiş insan;

dünyadan çok cehennem dost oldu[[4]](#endnote-4)4

sana, (**5**)acı ve kızgınlığına. Yaşayanların

dünyası sanki cehennemden daha

beter? Tatlı tatlı mırıldanıyordu

tellerin daha değdikçe elin; (**6**)ey karşılıksız

sevginin kurbanı. Acı var temelinde,

acıdan doğar İtalyanların şarkısı.

Ne ki, iç sızlatır, dayanılmaz acı iyidir

bezginlikten, içinde yüzdüğümüz.

Ne mutlu sana, gözyaşların yaşamının

kaynağı. Sarıp sarmaladı bizi

kanatlarıyla bezginlik; beşikten mezara

başımızın ucundan ayrılmadı hiçlik.

Oysa deniz ve gezegenlerle uğraşıyordun

sen o zaman Liguria'nın yürekli çocuğu.[[5]](#endnote-5)6(**7**)

Boğazın ötesinde, (**8**)öte kıyılar duyar gibi

olur dalgaların cazırdadığını akşama doğru

güneşin sulara gömüldüğü yerde; görürsün,

batan güneşin ışınları kucaklar

sonsuza açılan dalgaları; ve karanlığa

boğulurken bizler, o kıyılarda günün

başladığını; yıktın tüm engellerini doğanın;

bu uçsuz bucaksız yabancı topraklar gösterişli

karşılığıdır yolculuğunun ve dönüşte karşılaştığın

tehlikelerin. Ne ki, büyümüyor, küçülüyor

tanıdıkça dünya; seslerin yuvası gök, deniz ve

canım kara; genişliyor çocuğun

gözünde daha, bilgenin gözüne oranla.

Nerede (**9**)bizim tatlı rüyalarımız, bilinmeyen[[6]](#endnote-6)7

yerler, bilinmeyen insanlarla ilgili; ya da

yıldızların otelleri, gündüz kaldıkları;

genç kız Aurora'nın (**10**)yatağı uzaktaki;

en büyük gezegenin gizli gece uykusuyla ilgili.

Bir anda yokoldular, görüyorsun,rüyalar;

koskoca dünya bir kağıt parçasına sığdı;

herşey birbirinin benzeri ve giderek

herşey bir hiçliğe doğru. Gelir gelmez

gerçekle yüzyüze, ey sevgili hayal dünyam,

kapanır kapıların yüzümüze;

uzak düşeriz senden sonsuza dek artık aklımızla;

çekip alır bizi yıllar, tansıksı

yabanıl cazibenden; iz kalmaz ardından

acılarımızı dindirdiğimiz avuntudan.

Doğuyordun (**11**)tatlı düşlerin uçarı ozanı;

yüzünde parlıyordu ilk güneşin ışınları;

daha az kasvetli günlerde günümüze

oranla, doldurdu yaşamı mutlu

yanılsamalarla silah ve aşk öykülerin.

Yeni umutları İtalya’nın: Kuleler, salonlar,[[7]](#endnote-7)8

kadınlar, atlılar, bahçeler, saraylar!

Düşündükçe sizleri dalıp giderim

sınırsız hayallere; oluştururdu insan

yaşamını yanılsamalar, güzel masallar

ve görkemli tasarımlar. Ne ki, sürgüne

yolladık tümünü: Ne kaldı ki bize şimdi?

Nesnelerin candamarı sökülüp atıldıktan sonra?

Görünen o ki kesenkes ve yalnızca:

Herşey boş, bir tek acıdan başka.

Sana gözyaşı, yok başka bir şey; bize

eşşiz aklını armağan ediyordu Tanrı;

Ey Torquato,(**12**) o zaman, ey.

Yetmedi içli şarkın avutmak için seni;

çözmedi buzları duygulu

ruhunun etrafını saran; prenslerin,

saraylıların nefret ve iğrenç

kinlerinin üzerine oluşan.

Aşk da seni terkediyordu, son aldatmacasıdır

yaşamımızın. Bir gölgeydi hiçlik

gerçek ve kalıcı; bomboş bir çöl,dünya.

Görmedi gözlerin gecikmiş onurlu tacı; (**13**)

kazançlıydın, zararlı değil[[8]](#endnote-8)9ölümünle;

dünyanın kötülüklerine tanık insan;

ölümü ister, çiçekleri değil.

Dönmek istersen aramıza, dön;

çık dışarı, umutsuz ve dilsiz mezarından,

istiyorsan eğer yaşamak sıkıntıları,

ey felaketlerin çocuğu. Yaşamımız daha

da beter; öylesine sefil, öylesine iğrenç

senin bildiğinden, ey sevgili Tasso;

kim senin yanında olacak senden başka

değilsen bir başkasının umurunda?

Çılgınlıksa (**14**)eğer adı büyüklük ve

seçkinliğin; kıskançlık değil artık

ilgisizlikse, ki daha da beteri, değerli

kişilerin başına gelen; kim demez,

bugün bile, aptallıktır, ölümcül acına; ya da

kim kondurur sanıyorsun defne dalını

başına, geliyorsa şiir hesap kitaptan sonra.[[9]](#endnote-9)1

Senden bu yana insan doğmadı, ey belalı

başlım, İtalyan adına yaraşan, bir tek kişiden başka;(**15**)

yakışmadı alçak zamanına, tek başına

kaldı Savoia'nın yürekli insanı; göklerden

iniyordu yüreğine erkeklik erdemi; bu yorgun

ve çorak toprağımdan değil; silahsız ve yalın

bir yurttaş olmasına karşın (unutulmayacaktır

yürekliliği) yürekliliğiydi onu süren

sahneye zorbalara karşı. İzin verin de

bu miskin savaşla ve bu anlamsız savaş

alanında atsın diye içindeki hastalıklı

öfkesini dünya. İlk ve sondu; tekbaşına indi arenaya;

hiçkimse izlemedi onu bu yolda; bizimkilerin

tek kaygısı, her şeyden öte

bir başıboşluk ve vurdumduymazlıktır alçakça

Öfke tüm bedenini sardı; içi içini yedi;

ve şerefiyle yaşadı, görmedi daha beterini;

ve ölüm onu zamanında aldı, götürdü. Sevgili

Vittorio, bu toprakların insanı değildin sen;

ne de bu zamanların. Bir başka zamanlar,

bir başka topraklar yaraşırdı sana; senin gibi akıllı

insanlara. Başıboşluktan mutlu yaşayıp gidiyoruz,

işte, şimdi; ortalama insanların güdümünde;

bilgeliğe[[10]](#endnote-10)2yer yok; yozluk aldı başını gidiyor

aynı ülkede ve fark gözetmiyor aralarında kimse.

Ey ünlü bulgucu(**16**) sürdüredur uğraşını;

uyandır ölüleri; uyuyor çünkü yaşayanlar ayakta;

çözülsün atalarımızın susan dilleri;

çamura bulanmış çağımız ya kendinden utanır

ya da kendine gelir, yeniler kendini.[[11]](#endnote-11)2

1. Özgün adı : **Ad Angelo Mai**

   **1.** Angelo Mai (1782-1854) Cizvit papazı. 1838'den başlayarak kardinal. Önce Milano Ambrosiano Kütüphanesi'nde kütüphaneci. Daha sonra Vatikan Kütüphanesi'nde sorumlu müdür. Araştırmaları sonucu bulduğu eskil yapıtlardan biri de Cicere’nun De *repubblica*'sıdır. Bu şarkının çıkış noktası Mai'ın bulup ortaya çıkardığı bu kitaptır. Carducci (Krş. Russo. a.g.y., s. 107) Çağdaşlarının göklere çıkardığı o harika diyalog (sözkonusu kitap) ortadan kaybolmuştu. Petrarca, Poggio ve Marsuppini ve kardinaller Bessarione ve Polo tarafından hararetle aranan kitap sonunda Bergamalı papaz (Mai) tarafından Roma’da gün ışığına kavuştu, der. **Yürekli:** Değer yargılarının yozlaştığı, gelenek ve törelerin yok sayıldığı bir dönemde atalara verdiği önemle geriye dönen ve Cicero gibi eskil bir yazarın yapıtını bulup ortaya çıkaran Mai'a yapılmış bir övgüdür. Böylesi bir girişimin o dönemde yürek isteyen bir girişim olduğunu anıştırır.

   **2.** Bir dizi soru sormaktadır. Bezginlik ve sıkıntıyı kendisine yaşam biçimi olarak seçmiş toplumda bu yapıtların değerinin bilinmeyeceğini anlatırken aslında Leopardi şaşkındır. Böylesi girişimlerin zamanının modasına uymadığını iyi bilmektedir. Ve bu dönemde yaşamış olmaktan ötürü bizzat kendisinin de sıkıntılı olduğunu defalarca belirtmiştir. Krş: Babasına mektup (1819 Temmuz sonu): Giordani'ye mektup (19 Kasım ve 17 Aralık 1819: 6 Mart I820). Ayrıca *Zibaldone* (Ocak 1820). [↑](#endnote-ref-1)
2. **3.** Gene de birileri acımaktadır İtalya'ya, İtalyanlara. **Gökler** sözcüğünde belirsizlik olmakla birlikte insanüstü bir güçten söz ettiği bellidir. Leopardi bu dizelerde demin girdiği karamsarlıktan çıkmış İtalya'nın kurtuluş olasılığından söz etmeye başlamıştır. İtalyan erdemi ölmemiştir, paslanmıştır. Söz konusu erdemin ölmediğini Machiavelli *Principe'de (Hükümdar);* Petrarca *Rime*'de *(Şiirler)* söyler: "Çünkü eskil erdemi / ölmedi İtalyanların yüreğinde” (Bknz. Dotti a.g.y. s. 229). Leopardi İtalya'nın ölmemiş erdemine işlev kazandırmayan çağdaşı İtalyanları bu tutumlarından ötürü eleştirmektedir. Korkaklığın faydasının olmadığını söylerken İtalyanları kınamaktadır. [↑](#endnote-ref-2)
3. . [↑](#endnote-ref-3)
4. **4.** Bu dizelerde söz konusu olan kişi Dante Alighieri ( 1265-1321 )dir. Ünlü *İlahi Komedi’nin* yazarı. Bu yapıtından üç ayrı bölüm vardır. Cehennem, Araf, Cennet. Dante baskıya boyun eğmediği ve özgürlüğü savunduğu için sürgünde ölmüştür. Gömütü Floransa'da değil. Ravenna'dadır. Şiirdeki Cehennem sözcüğü, öbür dünyayı anıştırmaktadır.

   **5.** Buna göre Leopardi, Dante'nin öbür dünyada daha büyük anlayış gördüğünü: bu dünyada görmediği anlayışı o dünyada gördüğünü ve bu dünyanın öbür dünyadan daha iyi olmadığını belirtir. Kimilerine göre (Bknz. Consoli, s. 36.) Dante'nin mutluluğunun temelinde yaşarken kendisine eziyet edenlerin Cehennem'de cezalandırıldıklarını görmekten kaynaklanır. [↑](#endnote-ref-4)
5. 6**6.** Söz konusu olan Francesco Petrarca’dır ( 1304-1374) Dante için Kutsal küllerin henüz sıcaktı derken. Petrarca için **Tatlı tatlı mırıldanıyordu tellerin daha** demektedir. Bununla ikisinin de etkisinin henüz hissedildiğini söylemek istemektedir. Petrarca Laura'ya aşıktır. En azından Leopardi zamanında öyle düşünülüyordu. Şiirlerini topladığı *Canzoniere'nin* şairin özgeçmişini yansıtan bir yapıt, dolayısıyla Laura’nın da gerçekte var olmuş bir sevgili olduğu sanılmaktadır. Bu karşılıksız aşktan ötürü Petrarca acı içindedir.

   **7.** Liguria Genova kentinin içinde bulunduğu bölge. Söz konusu olan kişi Cristoforo Colombo'dur. Yürekli olmasının ardında o ana kadar bilinmeyen topraklara yaptığı yolculuk vardır. Leopardi bir uğraş uğruna yaşamını tehlikeye atmış bu insanı yüceltirken gerçekte sıkıntı-bezginlik-hiçlik üçgeninde kıvranan çağdaşlarını kınamaktadır. Eskilin çağdaş dünya üzerindeki üstünlüğünü bir kez daha vurgulamak istemektedir. [↑](#endnote-ref-5)
6. 7**8.** Boğaz Cebelitarık boğazıdır. Özgün metinde **oltre alle colonne (**sütunların ötesi**)** diye geçmektedir. **Colonne (**sütunlar**)** ile Cebelitarık boğazının iki yanında bulunan ve Herkül'ün olduğu söylenen Abila ve Calpe dağları anlatılmaktadır. Nitekim o yerin mitolojide **le colonne di Ercole (**Herkül’ün sütunları**)** diye adlandırıldığı ve oradan Hercules'in izni olmadan geçilemediği söylenir.

   **9.** Bu kıta tümüyle aklın hayal dünyamızla olan çekişmesini anlatmaktadır. Aklın işlevi dünyayı tanımamıza yardımcı olmuş, bize bir zamanlar tanımadığımız yöreleri ve insanları tanıtmıştır. Oysa bunları tanımamız Leopardi'ye göre iyi olmamıştır. Çünkü hayal dünyamızın körelmesine neden olmuştur. Bununla ilgili olarak Bknz. *Zibaldone'de* ( 18 Eylül 1820 ve 7 Ağustos [↑](#endnote-ref-6)
7. 1821) ayrıca *Discorso di un italiono intorno alla poesia romantica*. Bu yazılarında imgelem gücünün azalması gerçeğin bilinmesiyle doğru orantılıdır, savını ileri sürer.

   **10.** Şafak tanrıça Eos'un Latince adı. **Koskoca dünya bir kağıt parçasına sığdı.** Bir dünya haritası da bu kadar güzel tanımlanabilir. **En büyük gezegen:** Güneş, Güneşin nerede uyuduğu sorusu gerçeği bilmeden önce insanların kafasını kurcalayan bir soru olmuştur.

   **11.** *Ludovico Ariosto'dur* ( 1474-1533) doğan kişi. [↑](#endnote-ref-7)
8. 9**12.** Sıra çok beğendiği, gömütünü ziyaretinde oturup ağladığı Torquato Tasso'ya (1544-1595) gelmiştir. Tasso aklın adamıdır.

   **13.** Tasso kendisine Campidoglio meydanında verilecek olan şairlik tacını giyemeden ölmüştür. [↑](#endnote-ref-8)
9. **14.** Büyük ve seçkin olmak çılgınlık (delilik)olarak düşünülüyorsa, Tasso'nun zamanında ‘deli’ olduğu düşünülmüştür. (Leopardi babasına yazdığı Temmuz 1819 tarihli mektubunda şöyle diyordu "Bana deli diyeceklerini biliyorum: tüm büyük adamlara böyle dedikleri gibi". [↑](#endnote-ref-9)
10. 2**15.** İtalyan adına yaraşan bir başka kişi de Vittorio Alfieri'dir (174-1803) Zamanında tek başına kalmıştır ve o da halkı tarafından anlaşılamamıştır. Alfieri Savoia bölgesindendir. Savoia bugünkü Piemonte'dir. Özgün metinde **Allobrogo** diye geçmektedir. **Allo brogo** Savoia'nın eski halkının adıdır. Alfieri kendi yapıtı olan Vita'da (Epoca III, cap I) bizzat kendisinden söz ederken "allobrogo" sözünü kullamr. [↑](#endnote-ref-10)
11. [↑](#endnote-ref-11)